

ОБУЧЕНИЕ ИНТОНАЦИИ ПРИ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ К КРОСС-КУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ

Губанов Д.А., Зимина Е.И.

Россия, Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина

gubanovdmittii71@gmail.com

elena_zimina_09@mail.ru

Аннотация. Авторы статьи рассматривают особенности подготовки студентов, изучающих иностранный язык, к межкультурной коммуникации. Особая роль отводится обучению интонации иностранного языка. В статье дается определение интонации, выделяются интонационные стили, и подчеркивается разница в интонационном оформлении в английском и русском языках. Рассматриваются различия между интонационными моделями, и обосновывается необходимость обучения особенностям интонации на занятиях по английскому языку.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, кросс-культурное общение, интонация, интонационный стиль

Благодаря процессам глобализации, а также экономической, политической и культурной интеграции, в гораздо большей степени для широких слоев населения стали доступны путешествия по миру, популяризировалась учеба за границей. Глобализация, которая влечёт за собой учащение международных контактов, не обошла стороной студенческое сообщество. Студенты, обучаясь в другой стране или сталкиваясь с иностранцами на своей родине, становятся участниками кросс-культурного общения. Это предполагает установление контакта с другими студентами и преподавателями, а также вовлечение в коммуникацию с представителями других культур за пределами университета. Подобные ситуации требуют от студентов не только знания лексики изучаемого языка, но и владения просодическими средствами изучаемого языка и интонационными моделями.

Говоря о важности обучения студентов интонации иностранного языка, прежде всего, следует дать определение данному понятию. Интонация представляет собой комплекс просодических элементов, а точнее: ритм, темп, тембр, мелодика, интенсивность, и логическое ударение. По мнению Р.К. Миньяр-Белоручева, эти элементы служат для выражения различных синтаксических значений и эмоций [1, с. 31]. Иными словами, интонация имеет особое значение, поскольку служит инструментом «оформления» высказывания. Российский лингвист А.Н. Щукин, даёт следующее определение интонации. Интонация — это ритмико-мелодическая сторона речи, т.е. чередование повышений и понижений тона голоса, которые в свою очередь служат для выражения смысловых и эмоциональных различий высказываний. Среди составных элементов интонации выделяются:

1. мелодика речи (повышение и понижение тональности голоса во фразе);
2. ритм речи (чередование ударных и безударных, долгих и кратких слогов);
3. интенсивность речи (выражается в силе или слабости голоса при произнесении фразы, связанные с усилением или ослаблением выдоха);
4. темп речи (скорость речи по времени и длительность пауз между речевыми отрезками);
5. тембр речи (звуковая окраска, придающая речи те или иные эмоционально-экспрессивные оттенки);
6. фразовое и логическое ударения (служат средством выделения речевых отрезков или отдельных слов во фразе) [2, с. 54].

Как правило, выделяют следующие интонационные стили:

1. информационный;
2. академический (научный);
3. публицистический (художественный);
4. ораторский (ораторское искусство);
5. разговорный (фамильярный).

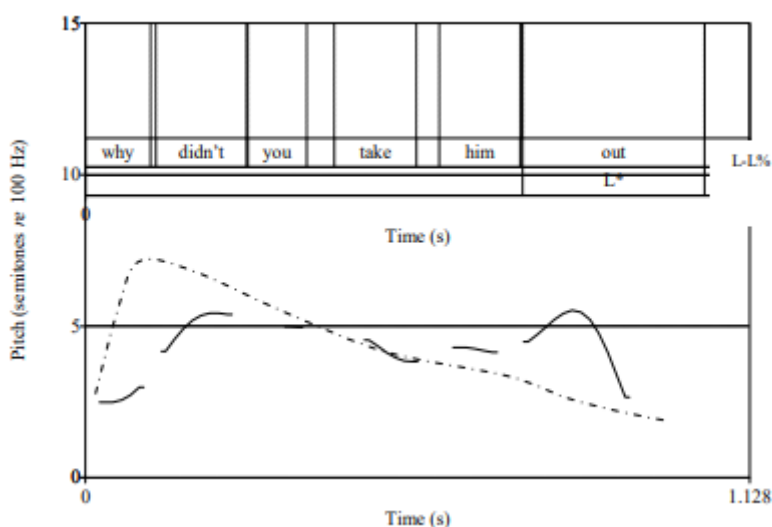
Чтобы обосновать необходимость обучения студентов интонации иностранного языка, необходимо установить разницу между интонационными моделями языков. Для сравнения возьмем современный английский и русский языки.

В английском языке интонации свойственна широкая вариативность, множество взлётов и падений тона голоса, интонация даже может «изгибаться» в пределах одной фразы. Случается, что

носители русского языка могут воспринимать английскую речь как наигранную и фальшивую. В обоих языках выделяют два основных варианта интонации: восходящая (rising) и нисходящая (falling). При восходящей интонации акцент делается на конец предложения. К примеру, когда мы спрашиваем “*How are you doing?*”/ «Как твои дела?»), мы неосознанно выделяем слово “*doing*”. Или же когда мы прощаемся на английском, то с повышением тона говорим “*Goodbye!*”. Восходящая интонация может использоваться для выражения отрицательных эмоций в утвердительных предложениях, а также в общих вопросах с вариантами ответа «да» или «нет». При нисходящей интонации к концу предложения мы постепенно понижаем интонацию. Это наиболее распространённый тип интонации в американском варианте английского языка. Как правило, его используют в утвердительных предложениях, а также в вопросах, на которые нельзя ответить однозначно «да» или «нет». Примеры: “*Let’s go*”, “*What’s your name?*”.

Одним из отличий русской и английской интонационных моделей считается разница в использовании восходящего и нисходящего вариантов интонации. Для русского языка во многом характерна нисходящая интонация, характеризующаяся крайне скромным диапазоном, в то время как в английском языке активно используются оба варианта интонации. Нисходящая интонация в русском языке используется как для вопросов, так и для утверждений. По этой причине многим иностранцам русская речь может показаться строгой и суровой, однако она вполне нормально воспринимается русскоговорящими. Различие интонационных моделей русского и английского языков может характеризоваться не только направлением тона, но и его высотой. С точки зрения иноязычных собеседников, русская речь звучит грубовато и резко.

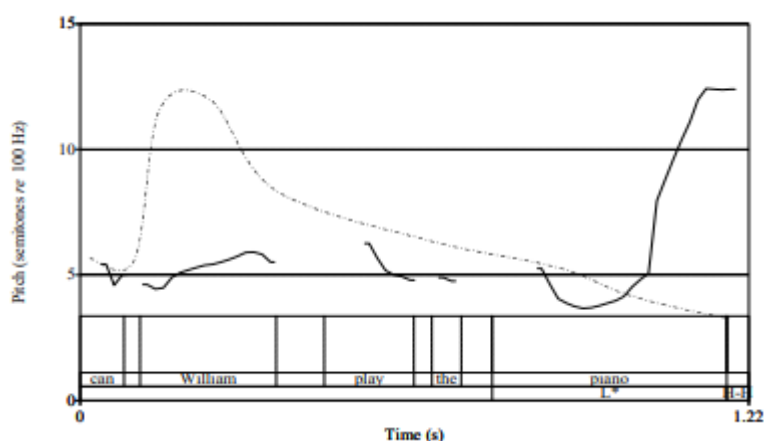
В качестве наглядного примера различия между русской и английской интонационными моделями можно привести работу Кристиана Кросби, занимавшегося сопоставительным анализом интонации русских и английских вопросительных предложений [3, с. 69]. Он приводит разницу в интонировании специальных и общих вопросов носителями русского и английского языков. Согласно приведённым им данным, русскоязычные люди, говорящие на английском языке и проецирующие на английский русскую интонацию в специальных вопросах, в начале и середине предложения увеличивают тон речи. В то же время носители английского языка в специальных вопросах увеличивают тон в меньшей мере и, как правило, только в конце предложения. В своей работе Кристиан Кросби в качестве примера специального вопроса использует предложение “*Why didn’t you take him out?*” / «Почему ты не вытащил его?».



На графике мы можем видеть сопоставление речи англоязычного (прерывистая линия) и русскоязычного (пунктир) собеседника. При произнесении данного вопроса русскоязычные люди резко повышают тон в начале предложения, в то время как интонация носителей английского языка не имеет столь резких колебаний, хотя и довольно извилиста. Именно столь резкий скачок тона в начале предложения придает русскоязычному собеседнику негативную, местами даже угрожающую окраску речи. Т.к. яркое повышение тона в самом начале фразы не характерно для английской интонационной модели, это может вызвать беспокойство и непонимание у представителя другой культуры.

В качестве примера общего вопроса в работе приводится предложение “*Can William play the piano?*” / «Может ли Уильям играть на пианино?». Здесь мы также можем видеть скачок тона

в начале фразы, способный придавать вопросу негативную эмоциональную окраску или утвердительную форму.



При подобном интонировании вопросы могут восприниматься англоязычными собеседниками как утверждение, что в свою очередь может быть расценено как угроза, агрессия носителем языка в свой адрес. По этой причине результатом коммуникации может стать взаимная неудовлетворённость всех участников контакта. Всё это провоцирует межкультурное непонимание, что также подтверждает важность обучения студентов иноязычной интонационной модели.

В процессе общения с русскоязычными студентами носители языка могут воспринимать своих собеседников как неэмоциональных и угрюмых. Однако это не говорит о том, что русский человек не может быть эмоциональным. Это может быть связано с тем, что студент не подготовлен выражать свои эмоции на иностранном языке. Благодаря использованию ритмико-интонационных моделей можно научить студентов грамотному, корректному использованию фонетических средств речевой выразительности.

Интонация во многом может влиять на смысл высказывания. По словам А.Н. Рапанович, интонация может выражать различное осмысление одного и того же предложения в зависимости от контекста и ситуации общения [4, с. 102]. В качестве примера возьмём из английского языка распространённое слово *“really”* / «действительно». В зависимости от тона оно может иметь разный смысл. Понижение тона может обозначать недоверие, а его повышение – удивление. Если произнести его ровным тоном, англоязычный собеседник может расценить это как сарказм. Или же если при прощании сказать *“Goodbye”* с понижением тона, носитель языка может воспринять это как пренебрежение, что может иметь негативные последствия, привести к непониманию и даже перерасти в конфликт.

Интонационная модель может зависеть от следующих параметров: личности собеседников, ситуации общения и коммуникативного намерения. В процессе эмоционального, экспрессивного диалога роль интонации значительно увеличивается [5, с. 40]. А. Н. Рапанович, подчеркивая важность интонации, говорит о её следующих функциях. Интонация создает ритмико-мелодическую структуру речи, придает ей выразительности. Она является инструментом передачи крайне тонких оттенков мысли, эмоций, а также дает возможность выражать различный подтекст [4, с. 115].

Таким образом, интонация играет важную роль при общении между представителями разных культур, поэтому при подготовке студентов к межкультурной коммуникации на занятиях по иностранному языку нельзя пренебрегать знакомством с интонационными моделями и их обработкой.

Литература

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь: толковый словарь терминов методики обучения языкам. М.: Стелла, 1996. 144 с.
2. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. М.: Астрель: АСТ: Хранитель : Харвест, 2008. 746 с.
3. Christiane F. Crosby, L1 Influence on L2 Intonation in Russian Speakers of English, Portland State University, 2013.
4. Рапанович А. Н. Фонетика французского языка. М.: Высш. шк., 1980. 284 с.

5. Кондратьева Т. В. О работе над интонацией французского языка // Иностранные языки в школе. 1990. № 4. С. 39–46.